K. 451. Doorjamb of Prasat Prei Thnal, 602 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00451

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00451.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 dvyuttaraṣat·śataśakaparigraha triyodaśī roc· jeṣṭha Anurādha〈S2〉nakṣatra kuruṅ· maleṅ· Oy· tñaṁ ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīke〈S3〉dāreśvara jmaha ge vā tlaṅ· I vā tateñ· I vā tasā I vā tnit· I vā tarā〈S4〉 vā tasir· I vā tatāṅ· I vā kaṁvañ· I vā kañcai I vā dehv· I vā pañcamī I〈S5〉 vā saptamī I vā pūrṇṇamī I vā vuddhisāra I vā Akāryyanipuṇa I vā ca〈S6〉p· mān· I vā señ· I vā tmen· I vā cap· pi hau I vā kandat· I qme maṅ· I〈S7〉 kon· ku IIII ku qme panle I ku kdos· I qme droṅ· I kon· ku II ku srī I〈S8〉 kon· ku ku cāhv· I ku yesāy· I kon· ku III ku yemāy· I〈S9〉 kon· ku I ku yoṅ· kan· I kon· ku ku yaṅāhv· I ku yamā I kon·〈S10〉 ku II ku yaIṅ· I kon· ku II ku rmmeṅ· I kon· ku II ku saṅgo [1+] I〈S11〉 kon· ku II ku yaṅoy· I kon ku 5 • sarvvapiṇda savālavṛddha gi tñaṁ〈S12〉 40 10 8 tmur· 100 daṁriṅ I sre man· jāhv· ta ge ci sre dañ· liṅga〈S13〉 Aṁnoy· vraḥ kamratāṅ· Añ· ta dau śivapura Oy· ta vraḥ sre〈S14〉 Aṁvāṁ

lec· I sre Oṅ· drau I man· ge soṅ· ktiṅ· I sre pnāk·〈S15〉 kuruṅ· maleṅ· dai gi neḥ sre ta roḥ gi neḥha phoṅ· tel·〈S16〉 kuruṅ· maleṅ· Oy· ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīkedā〈S17〉reśvara

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīkedāreśvara ge ta daṅ· sak· gi mās· vraḥ〈N2〉 prak(·) laṅgau saṁrit· canlek· sre daṁriṅ· tmur· ge ta daṅ· sak· gi ge ta da〈N3〉ṅ· sam(·) daṅ· qnak ta tve vipatti vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīkedāreśvara roḥ〈N4〉 [1+] dau nirayasthāna qji ge ta si ge ta kan·tai qme ge qtā ge kon· cau • ge ta〈N5〉 pāṅ par(·) [1+] mut(·) vraḥ cau lah· kantai lah· kula saṁ vyavahāra lah· kñuṁ ta kmi tve〈N6〉 mut· vraḥ lah(·) ka ti pre ge tleṅ· Aṁvi la [2+] [.]i mahāniraya • nivandha varṣā yu〈N7〉gala yau IIIIIIII pareṅ· Antoṅ· III slā ka [1+] k[.] [4+] tṅai lut· II ṅarṅo〈N8〉 [5+][.]i svai sivut· candana kaṭṭi I lṅo gmuṁ raṅko tloṅ· I qnāc· gi dau kañjrap(·)〈N9〉 [4+] qme kmas· I kon· ku III qme vā dharmmakara I kon· ku III qme juṅ· I U〈N10〉ttara [2+] vai [1+] yakta I vā pan·hem man· col· I sattra caṁren(·) ta gi tṅai vraḥ raṅko〈N11〉 je kanlaḥ ge ta jā cam· vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīkedāreśvara〈N12〉 [2+] gi nivandha ge cam· vraḥ kamratāṅ· Añ· mullya [7+]〈N13〉 [2+] ta gi prak· liṅ· (II)

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈S1–S3〉 En 602 *śaka*, treizième jour de la lune décroissante de Jyeṣṭha, mansion lunaire Anurādha, Kuruṅ Maleṅ donne des esclaves à V.K.A. ŚrI Kedāreśvara.

〈S3–S12〉 Noms de ces gens (suit la liste). Total général des adultes et des enfants: 58 esclaves; 100 bœufs, 1 plantation.

〈S12–S17〉 La rizière achetée aux Ci ; la rizière Dañ Liṅga, don que le V.K.A. qui est allé à Śivapura a offert au dieu ; la rizière Aṁvāṁ Lec ; la rizière Oṅ Drau que des gens ont donnée en remboursement d'une dette ; une autre rizière pnāk de Kuruṅ Maleṅ : ce sont toutes ces rizières-là que Kuruṅ Maleṅ donne à V.K.A. Kedāreśvara.

〈N1–N4〉 V.K.A. Śrī Kedāreśvara, ceux qui déroberont l'or du dieu, l'argent, le cuivre, le bronze, les vêtements, les rizières, les plantations, les bœufs, ceux qui déroberont, ceux qui s'associeront avec les gens causant la ruine de V.K.A. Śrī Kedāreśvara de cette façon, iront en enfer 〈avec〉 leurs ancêtres, hommes et femmes, avec leur mère, leur grand-père, leurs enfants et petits-enfants.

〈N5–N6〉 Ceux qui font du mal au dieu, soit petit-fils, soit femme, soit parent intentant un procès, soit esclave désirant faire du mal au dieu, [...] ordonner aux gens de monter de [...] grand enfer.

〈N6–N8〉 Dotations pour la saison des pluies : 8 yau de paires de vêtements, 3 *antoṅ*

d’huile, [...] arec [...] *ṅarṅo*, [...] moutarde, [...] 1 *kaṭṭi* de santal, sésame, miel, 1 *tloṅ* de riz décortique.

〈N8–N10〉 Anāc allant à Kañjrap (suit une liste d’esclaves).

〈N10–N13〉 Oblation propitiatoire : à chaque jour férié, un demi je de riz décortiqué pour le service de V.K.A. Śrī Kedāreśvara. Dotation de ceux qui assurent le service de V.K.A. [...] *liṅ* d’argent.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 49–52) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampages EFEO n. 1065 and EFEO n. 1257.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l’Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d’Extrême-Orient. Volume 5, pages 49–52.